



## 1. La langue

Nous allons rappeler ici un certain nombre de notions importantes, que vous retrouverez dans les documents à transcrire, qu'il s'agisse de textes imprimés ou de textes manuscrits.

### L'orthographe n'est pas fixée

On rencontrera, dans un même texte, un mot écrit de plusieurs façons différentes. Exemple: dimanche, *dymanche*, *dimenche*, ...

De même pour les noms propres: *Martin*, *Marttin*, *Martein*, ...

Dans un même texte, fût-il officiel comme un registre paroissial ou d'état civil on peut voir écrit un même nom de trois ou quatre façons différentes.

### Toutefois, de nombreux mots présentent des permanences orthographiques

#### A

il est souvent remplacé par un O  
on écrit donc : *il étoit*, *il marchoit*, ...

#### B

exemples: *deavoir*, *soubsigné*, *febvrier*, *debte*, ...

#### CT

exemples : *huict*, *faict*, *effectz*, *traicter*, ...

#### D

exemples : *adjoumé*, *advis*, *advocat*, *nud* (= nu), ...

#### FV

exemples : *neufv*, *neufveine*, *veufve*, ...

#### G

très fréquent en finale  
exemples : *ung*, *tesmoing*, *besoing*, *juing*, ...  
le G remplace parfois le J  
exemple : *jajner* = *gagner*

#### I = J

exemple : *ianseniste* = *janséniste*  
I = aussi le Y  
exemples : *une ydole*, *un soldat yvre*, ...

#### J = I

*l'homme étoit jure* = *l'homme était ivre*

#### L

exemples : *oultre*, *aultre*, *hault*, *vieulx*, *aulx*, *oultragé*, *fault*, ...

#### N

exemples : *connoistre*, *reconnoissance*, *congnu* (= connu), ...

#### O

remplace souvent le A, surtout dans les verbes à l'imparfait  
exemples : *il estoit*, *elle avoit*, *il ne pourroit*, ...

#### OU

remplace souvent le O  
exemples : *un pourtrait* (= portrait), *une chouse* (= chose)

#### P

Thème	N° d'ordre	Source	Version	Date M. à J.	
PALEO	017	Lire et comprendre les archives	1.0	15/10/2020	Page 1/8



# LANGUE – ÉCRITURE - CHIFFRES

on le trouve dans: *escript, escripture, ...*

## S

exemples : *une escolle, un escu, et dans ceste (= cette), ...*  
entre une voyelle et un T, ( remplacé peu à peu par l'accent circonflexe)  
exemples : *estre, vostre, bastie, bastiment, ...*

## T

remplace souvent la lettre D en finale  
exemples: *grant, attent, ...*

## U=V

exemple : *un homme jure = un homme ivre*  
(puisque j = i et u = v)

## V=U

voir ci-dessus

## Y=I

exemple : *roy, loy, celuy*

## Z

remplace souvent le S en finale  
exemples: *consulz, telz, filz, ...*

## 2. Les lettres

### Tableau : lettres A à I

A		
B		
C		
D		
E		
F		
G		
H		
I		

## A

le A n'est pas une lettre très difficile à lire, mais il a des formes variées :  
il y a des A fermés, sans barre,  
des A ouverts,

Thème	N° d'ordre	Source	Version	Date M. à J.	Page 2/8
PALEO	017	Lire et comprendre les archives	1.0	15/10/2020	




## LANGUE – ÉCRITURE - CHIFFRES

des A avec barre oblique vers la droite  
et des À avec barre courbe à gauche

### B

le B ressemble souvent à un 6 (six)  
sinon à un V ou à un G

### C

le C ressemble à un R parfois : 

attention le C peut être aussi un chiffre : le C romain = 100:

la cédille sous le C est adoptée à l'époque moderne (en Espagne dès la fin du XV<sup>ème</sup> siècle) mais il est rare; on la trouve notamment dans : *sçavoir*

exemple : il sera souvent écrit *Besancon* sans cédille

### D

le D est souvent tracé avec une boucle vers la gauche  
attention, il peut être aussi un chiffre: le D romain = 500

### E

lettre à problèmes!

on peut le confondre avec le C, surtout quand il précède un T :  =ET

il ressemble aussi à un A :  (à cause de la plume)


pour les accents sur le E, nous en parlerons plus loin

### F

attention car le F = S

exemple: pour écrire *assis* on trouvera : *affif*

mais peu à peu la barre au milieu est posée : bien regarder

le F ressemble parfois à un V barré: 

### G

le G n'est parfois qu'une simple boucle  
ressemble souvent à un 9

### H

lettre difficile car elle est très déformée  
en plus, elle est souvent associée au C (= CH) : encore plus difficile à lire !

### I

attention: i = j ( un *ieu*, la *iustice*, ... )

et i = y

donc j = y

Dans les dictionnaires ( ex. le "Dictionnaire Universel du Commerce ") les mots commençant par les lettres i et j sont regroupés

selon l'ordre suivant :

ja

ib, ic, id

je

if, ig, ih, ij, ik, il, im, in

jo

ip, iq, ir, is, it

ju

Cette logique est autant limpide qu'implacable : on utilise le j devant une voyelle et le i devant une consonne.

Mais, dans les manuscrits, et même les textes imprimés, on peut trouver :

ieu = Jeu

sviet = sujet

Thème	N° d'ordre	Source	Version	Date M. à J.	
PALEO	017	Lire et comprendre les archives	1.0	15/10/2020	Page 3/8



# LANGUE – ÉCRITURE - CHIFFRES

le i peut être aussi un chiffre romain: i = 1 ou encore : I=1

le i est souvent difficile à lire à cause de l'absence de point le point est souvent décalé à droite

le point prend souvent la forme d'un petit trait ( très rarement d'une bulle !, sinon une bulle ouverte).

## Tableau : lettres J à R

J		
K		
L		
M		
N		
O		
P		
Q		
R		

J

lettre assez rare, souvent remplacée par le i  
revoir ce qui est dit pour le i  
donc le j peut être aussi un chiffre romain = 1

K

très rare avant le XVIIIème siècle  
lettre qui n'existe pratiquement pas (quelques mots seulement comportent un K) en langue française;  
mais il figure souvent dans les abécédaires ou alphabets, plus rarement dans les Encyclopédies, ...  
il est toutefois employé dans les nomenclatures, y compris à répétition : KKK ... ( par exemple, classement des archives de Guise en 1772) ou dans les comptes.  
Donc concerne principalement des mots étrangers.

L

le L pose peu de problèmes de lecture malgré la variété des formes  
attention, le L est aussi un chiffre = 50

M

trois jambages donc parfois simplement trois traits verticaux ou obliques  
attention le M est aussi un chiffre romain = 1000  
a souvent un prolongement:



N

deux jambages donc parfois simplement deux traits verticaux ou obliques  
difficile de distinguer le N du U  
a souvent un prolongement:



O

ne pose pas de problème de lecture

Thème	N° d'ordre	Source	Version	Date M. à J.	
PALEO	017	Lire et comprendre les archives	1.0	15/10/2020	Page 4/8



# LANGUE – ÉCRITURE - CHIFFRES

peut être aussi un chiffre « arabe » ou plutôt indo-arabe = zéro  
 Rappel important: le o n'existe pas en romain  
 attention: il remplace souvent le A  
 exemple : *avoit, vouvoit*

L

lettre qui prend des formes très variables  
 peut être confondu avec le F

Q

le Q peut être confondu avec le G et parfois avec le Y  
 il est souvent fait comme un 9 (neuf)

R

lettre difficile car elle est faite parfois en forme de boucle

## Tableau : lettres S à Z

S		
T		
U		
V		
W		
X		
Y		
Z		

S

attention, on l'a vu, S = F  
 souvent très difficile

T

équivalait parfois à la lettre O  
 exemple: il est *grant, il attent*  
 lorsque le T est dans un mot, il est assez net mais, en finale,  
 c'est souvent un trait de fuite

U et V

attention : U = V  
 exemples: *deuant, vrgence, ...*  
 ce sont les imprimeurs qui ont innové, en introduisant la distinction entre le U et le V (en Espagne, fin XVème siècle)  
 le U (ou le V) est difficile à lire car on le distingue mal du N  
 cas complexe quand on a les trois lettres à deux jambages qui se suivent:  
 exemple : VUN , NUV, ...  
 Le V (et donc aussi le U) est aussi un chiffre romain = 5

Thème	N° d'ordre	Source	Version	Date M. à J.	
PALEO	017	Lire et comprendre les archives	1.0	15/10/2020	Page 5/8



## W

il s'agit de deux V collés  
n'existe pas, avant le XVIIIème siècle , en langue française ( # du monde germanique)

## X

rare sauf en finale  
ressemble souvent à un E  
il peut donc souvent être confondu avec un P  
équivalent à la lettre S ; exemple: *je peux s'écrit aussi je peus*

## Y

voir ce qui a été dit sur le i et le j  
il est aussi écrit en double i, soit y = ii

## Z

le Z = S  
exemple : *des consuls = des consulz*  
le Z ressemble souvent à un 3

## 3. Quelques termes techniques à connaître

---

- **hampe** : partie d'une lettre plongeant sous la ligne.
- **haste** : partie haute d'une lettre au-dessus de la ligne.
- **lettrine** : lettre de grande dimension, souvent ornée ou illustrée, employée pour marquer le début d'un texte.
- **tilte** : le tilte est un petit trait horizontal placé au dessus d'un mot, et qui signale une abréviation du mot concerné.

## 4. Les chiffres

---

On trouvera ici, tout d'abord, un rappel des chiffres romains classiques, puis les usages des chiffres romains sous l'Ancien Régime et l'abréviation chiffrée des mois.

### Les chiffres romains classiques

Révision des chiffres romains.

Il est important de les réviser si vous les connaissez mal, et de les apprendre si vous les ignorez.

Nous allons en effet les rencontrer souvent dans les textes, tout particulièrement dans les documents de comptabilité.

I = 1

II = 2

III = 3

IV = 4

V = 5

VI = 6

VII = 7

VIII = 8

IX = 9

X = 10

L = 50

Thème	N° d'ordre	Source	Version	Date M. à J.	
PALEO	017	Lire et comprendre les archives	1.0	15/10/2020	Page 6/8



**C = 100**  
**D = 500**  
**M = 1000**

Dans la méthode « romaine », tout signe à droite d'un signe supérieur s'y ajoute, et tout signe à gauche d'un signe supérieur s'en retranche.

Exemples :

66 = LXVI  
119 = CXIX  
1436 = MCDXXXVI

On n'utilise pas plus de trois signes identiques.

Exemple:

40 = XL, et non pas XXXX

Il y a là, comme nous le verrons plus loin, une différence capitale par rapport à l'usage des chiffres romains aux XVI<sup>ème</sup> -XVII<sup>ème</sup> - XVIII<sup>ème</sup> siècles.

## Usage des chiffres romains sous l'Ancien Régime

Sous l'Ancien Régime, on utilise soit la méthode romaine classique, soit (et plus souvent semble-t-il) une variante avec quatre signes identiques.

Exemples:

400 peut s'écrire CD mais aussi CCCC.  
9 peut s'écrire IX mais aussi VIII

Par ailleurs, pour écrire 80

en classique : LXXX

à l'époque moderne: on trouve aussi xxe (soit 100 moins 20)

De même pour écrire 8

en classique : VIII

à l'époque moderne on trouve aussi IIX (soit 10 moins 2)

Exemple, sur la façade de l'Hôtel de ville de Bâle:

MDCIIX = 1608

Par ailleurs, on utilise aussi les exposants. On écrira donc :

$IIII^{XX} = 40^{20} = 4 \times 20 = 80$  au lieu de LXXX

ou encore :

$VI^{XX} = 6^{20} = 6 \times 20 = 120$  au lieu de CXX

De même pour les centaines :

$IIII^{CX} = 3^{100} 10 = 3 \times 100 + 10 = 310$

De même pour les milliers :

$IIII^M = 4^{1000} = 4 \times 1000 = 4000$

ou encore :

$II^M IIII^{CX} IIII = 2344$

On utilise aussi le mélange des lettres minuscules et majuscules, ainsi :

lII = LI = 52

dI = DI = 501

mdIIII = MDIIII = 1504

Thème	N° d'ordre	Source	Version	Date M. à J.	
PALEO	017	Lire et comprendre les archives	1.0	15/10/2020	Page 7/8

